

## **TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)**

### **GRAMÁTICA INGLESA II TMA**

<b>PROFESOR TITULAR</b>	<b>Prof Lic Adriana Hikawczuk</b>
<b>PROFESOR ADJUNTO</b>	

**Programa 2025**

---

**Carrera: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**

**Asignatura: GRAMÁTICA INGLESA II**

**Comisión: TMA**

**Año lectivo: 2025**

**Régimen de cursada: Cuatrimestral**

**Cuatrimestre: primero**

**Equipo Docente:**

**Profesor Titular: Prof. Lic. Adriana Hikawczuk**

**Adjunto de Grado:**

---

## **1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

El conocimiento sistemático de la lengua, basado en un saber científico que se formula mediante reglas, principios y leyes que hacen posible su descripción y explicación, es un pilar fundamental que el/la estudiante deberá conocer en profundidad y valorar como elemento indispensable en su formación académica en traducción y/o interpretación de la lengua inglesa, como vínculo de comunicación en esferas culturales, comerciales, industriales, científicas y literarias, con el fin de lograr un excelente manejo del idioma inglés.

---

## **2. OBJETIVOS:**

Que el alumno:

- Conozca y pueda explicar las reglas gramaticales propias de la lengua inglesa que los hablantes adquieren de manera natural y que dan cuenta de cómo funciona la misma.
- adquiera un amplio conocimiento de la sintaxis, morfología y semántica inglesa que le permitan realizar producciones eficaces.
- desarrolle las capacidades de interpretación y comunicación efectiva a través del dominio de la macrosintaxis y microsintaxis textuales.
- desarrolle una mejor interpretación semántica y sintáctica de la lengua a través del contacto con las más relevantes corrientes gramaticales.
- maneje los principios de coherencia y cohesión que subyacen en la comunicación y en cualquier acto de habla y de enunciación.
- reconozca y maneje con destreza los elementos constitutivos informativos y funcionales del lenguaje en diversos géneros discursivos.

---

### 3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

- Tipos de oración: simple, compuesta, compleja, compuesta-compleja.
- Cláusulas finitas, no finitas y no verbales. Declarativa, interrogativa, imperativa.
- La conjunción coordinante y subordinante.
- Predicativos. Construcciones verboidales. Dativos. Oraciones complejas y subordinación.
- Propositiones adverbiales. Propositiones sustantivas. Propositiones sustantivas en aposición. Propositiones adjetivas: pronombres y adverbios relativos; propositiones adjetivas explicativas y especificativas.
- Anticipación de sujeto y objeto. Estructuras enfáticas. Paralelismo gramatical.
- Categorías semánticas básicas.
- Elementos de cohesión y coherencia: elipsis, sustitución, nominalización, referencia exófora, endófora, catáfora y anáfora.
- Organización informativa del texto: tema y rema; progresión temática.

---

### 4. CARGA HORARIA:

**4.1. Carga horaria total: 96 hs**

**4.2. Carga horaria semanal total: 4 hs**

**4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 3 hs.**

---

### 5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

#### UNIDAD I

THE SIMPLE ENGLISH SENTENCE: the basic grammatical patterns and word order. Constituents, constituency tests. Verb valency and complementation. Grammatical subjects and notional subjects. Adjuncts and complements. Datives. Predicatives and quasi-predicatives. Non-finite verbs. Syntactic and semantic classification of sentences. Passives. Ergativity and Transitivity systems.

THE COMPOUND SENTENCE: Coordinating conjunctions and linking expressions. Syntactic-semantic interface: Sentence, utterance and propositions: arguments and predicators. Roles of arguments and predicators. Tense, time and aspect, mood, modality choices in discourse.

#### **Bibliografía obligatoria:**

Biber, D. et al (2003) Student grammar of spoken and written English. Longman. U.K.

Chapters 2-7.

Cuadernillo de cátedra: Lesson 1-4, 6, 7, 9, 12-19

**Bibliografía complementaria:**

Greenbaum, S. & Nelson, G. (2013) An Introduction to English Grammar. Routledge. Chapters 1-4.

**UNIDAD II**

THE COMPLEX SENTENCE: Subordination and dependent clauses. Subordinating conjunctions. Main and subordinated clauses.

ADVERBIAL CLAUSES: Syntactic and Semantic categorization: Time, Place, Manner, Purpose, Reason/cause (counter cause, virtual/potential cause), open real condition vs, hypothetical, unreal conditionals, Condition as a cause, Concession (factual, epistemic, illocutionary and textual); Comparison vs manner. Disjuncts and adjuncts: writers' and speakers' intentions. Complements and circumstances. Participial clauses.

as reduced adverbial clauses. Absolute Constructions. Stance adverbials. Adverbs as discourse markers. Adverbial clauses in discourse.

RELATIVE CLAUSES: Defining and non-defining relative clauses. Comment clauses. Relativizers: Relative pronouns, adjectives and adverbs. Antecedents. The relativizer and the gap. Participial clauses as reduced relative clauses. Relative clauses in discourse: expanding on definitions, modifying background, expanding on narratives, conveying judgement, opinion or appraisal, characterization. Discourse choice among relativizers.

NOUN CLAUSES: Apposition of noun phrases and That-Noun clauses introducing statements and declarations. If/whether nominal clauses introducing politeness in reported yes/no questions. Wh-nominal clauses: nominal relative and interrogative clauses. Gerundial and infinitival clauses as reduced noun clauses. Discourse function in texts.

**Bibliografía obligatoria:**

Biber, D. et al (2003) Student grammar of spoken and written English. Longman. U.K.

Chapters 8-10.

Cuadernillo de cátedra: Lessons 20, 22-26; 34-41

Crevels, E. I. (2000). Concession. A typological study. [Thesis, externally prepared, Universiteit van Amsterdam

**Bibliografía complementaria:**

Leech, Geoffrey & Svartvik, J.(1982). A Communicative Grammar of English. Harlow: Longman.(a selection).

Yule G. (2006) Oxford Practice Grammar, with answers, Oxford, China, 2006.

**Bibliografía complementaria:**

Leech, Geoffrey & Svartvik, J. (1982). A Communicative Grammar of English.

Harlow: Longman. (a selection).

Yule G. (2006) Oxford Practice Grammar, with answers, Oxford, China, 2006.

**UNIDAD III**

COHERENCE AND COHESION in texts. Substitution: nouns and noun phrases; verbs and verb phrases. Substitution of clauses. Pro-forms. Ellipsis of pronouns, nouns, verbs and clauses. Anaphoric and cataphoric reference. Structural condensation. Nominalization. Structural Condensation. Linking adverbials: transitional words. Lexical cohesion.

THE ORGANIZATION OF INFORMATION IN TEXTS. The information principle. The end-weight principle. The end-focus principle. Contrast and emphasis. Illocutionary and perlocutionary forces. Variation in the word order: Fronting. Inversion. Passivization. Clefting. Dislocation. Postponement; introductory IT and THERE as subject and object. Parallel structures. Theme and Rheme. Thematic Progression in different discourse genres. Superstructure, macrostructures and microstructure in diverse text types and textual sequences.

**Bibliografía obligatoria:**

Biber, D. et al (2003) Student grammar of spoken and written English. Longman. U.K. Chapters 12, 13.

Cuadernillo de cátedra: Lessons 28-32; 42, 43.

Halliday, M.A.K & Ruqaiya, H. (2006) Cohesion in English. Longman. UK.

Halliday, M.A.K & Hasan (2004) Introduction to Functional Grammar. UK.

**Bibliografía complementaria:**

Hurford, J.R. & Heasley, B. (1983). Semantics: A Coursebook. CUP. Units 1-7.

Downing, A & Locke, P. (2006) English Grammar. A University Course. Second Edition.

Routledge. New York. USA.

---

## 6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Los alumnos realizarán lectura de la teoría individualmente y/o en clase de manera grupal con el fin de debatir y poner en práctica para la resolución de análisis de oraciones en relación a su estructura y a sus funciones discursivas en textos. Se trabajará de

---

manera individual y de manera grupal que permita la incorporación del material teórico para el análisis discursivo basado en las estructuras oracionales y de párrafos, teniendo en cuenta la posición y conectores elegidos por el autor, que permitan al estudiante desarrollar una mejor comprensión de textos en pos de una adecuada traducción. Asimismo, se propondrán trabajos de investigación sobre los temas a desarrollar, a elección de los estudiantes

---

## 7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

### 7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

#### MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrà una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

---

Los alumnos que no asistan o reprobaren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

## 7.2. EVALUACIÓN PARCIAL:

El examen parcial será presencial.

### 7.2.1. Objetivos:

Los objetivos a evaluar en los exámenes escritos son:

- ✓ la internalización de los contenidos abordados en el cuatrimestre.
- ✓ a capacidad de relacionar contenidos.
- ✓ la utilización de procesos cognitivos y metacognitivos
- ✓ el uso distintas formas de redacción y de elaboración propia de ejemplos.
- ✓ el desarrollo de un pensamiento y análisis crítico del uso gramatical de la lengua.
- ✓ Reconocimiento de las estructuras explicadas.
- ✓ Manejo fluido de las estructuras aprendidas.
- ✓ Capacidad de comprender los diferentes enfoques, y poderlos aplicar.
- ✓ Correcto empleo de la lengua escrita en forma global.
- ✓ Lectura de la bibliografía asignada por la docente.
- ✓ Participación activa en clase en la realización de los trabajos individuales y/o grupales.
- ✓ Capacidad de análisis pertinente.

**7.2.2. Metodología:**

Se tomará un examen parcial escrito individual y se enviará a realizar un trabajo práctico grupal que contendrán las siguientes partes:

- una de análisis de oraciones extraídas del texto propuesto,
- otra de preguntas teóricas a aplicar a dicho texto,
- y otra de producción de ejemplos propios, siempre integrando la teoría con la práctica.

**7.3. EVALUACIÓN FINAL:**

El examen final será presencial.

**7.3.1. Objetivos:**

Evaluar la integración de conceptos y el logro de los objetivos de la cátedra a través de un análisis gramatical y discursivo adecuados.

**7.3.2. Metodología:**

El examen final será escrito y tendrá un formato similar a las instancias del examen parcial y trabajo práctico pero se evaluará el dominio de todos los temas trabajados durante el cuatrimestre de manera integradora para el análisis gramatical y discursivo de oraciones y textos.